

- 1- Weight - Βάρος - Waga - Вес - Тегло - Ağırlık
- 2- Acoustic pressure level - Στάθμη ακουστικής πίεσης - Poziom ciśnienia akustycznego - Уровень акустического давления - Ниво на акустичното налягане - Akustik basınç seviyesi
- 3- Vibration level - Στάθμη κραδασμών - Wibracje - Уровень вибрации - Вибрация - Titreme ölçüsü
- 4- References - Σχετική νομοθεσία - Normy - Стандарты - Норми - Referans metinleri
- 5- Transmission - Σύστημα μετάδοσης - Przeniesienie napędu - Привод - Трансмисия - İletme
- 6- Handlebars - Τιμόνι - Kierownica - Направляющая рукоятка - Кормило - Gidon
- 7- Tiller blades diameter - Διάμετρος φρεζών - Średnica narzędzi - Диаметр фрезерующих приспособлений - Диаметър на фрезата - Düzleme testelerinin çapı
- 8- Cultivating width: (a) with four sets of blades and disks / (b) with 6 sets of blades and disks
 - Πλάτος εργασίας: (α) με 4 αστεροειδείς τροχούς και δίσκους (β) με 6 αστεροειδείς τροχούς και δίσκους
 - Szerokość robocza: (a) z 4 gwiazdami i płytami / (b) z 6 gwiazdami i płytami
 - Ширина обрабатываемой полосы: (а) с четырьмя звездочками и дисками / (b) с шестью звездочками и дисками
 - Големина при работа: (а) с 4 звезди и дискове / (b) с 6 звезди и дискове
 - Çalışma genişliği: (a) 4 yıldız ve diskler ile / 6 yıldız ve diskler ile
- 9- Cutter rotation speed: (c) Forward gear / (d) Reverse gear
 - Ταχύτητα περιστροφής φρεζών: (γ) έμπροσθεν (δ) όπισθεν
 - Prędkość obrotowa narzędzi (c)praca do przodu / (d) praca do tyłu
 - Скорость вращения фрезерующих приспособлений: (с) движение вперед / (d) движение назад
 - Скорост на въртене на фрезите: (в) преден ход / (г) заден ход
 - Düzleme aletlerini hareket yönü: (c) ileriye hareket / (d) geriye hareket

ENGINE - ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ - SILNIK - ДВИГАТЕЛЬ - ДВИГАТЕЛ - MOTOR							
	Honda GC 135 4tps - 3400 tr/mn	Honda GC 160 4tps - 3400 tr/mn	Honda GX 160 bain huile 4tps - 3400 tr/mn	Briggs&Stratton 5,5 hp OHV 4tps - 3400 tr/mn	Tecumseh geotec 50 4tps - 3400 tr/mn	Robin EX 13 4tps - 3400 tr/mn	Robin EX 17 4tps - 3400 tr/mn
1	50Kg	52Kg	52Kg	52Kg	50Kg	50Kg	52Kg
2	80,3 dBA	80,3 dBA	81,2 dBA	80,6 dBA	84,4 dBA	81,8 dBA	78,6 dBA
3	6,18 m/s ²	2,9 m/s ²	6,4 m/s ²	7,22 m/s ²	10,19 m/s ²	7,63 m/s ²	7,44 m/s ²
4	- EC directive 89/392 as modified by Directives 91/368 - 93/44 and 93/68. Draft standard Pr. EN 1033/1993 Standards ENV 25349/1993. Draft standards Pr. EN 1553/August 1994 and Pr. EN 31202/1993 Standards ISO 3744,NFS 31-041 and NFS 31-048 - Οδηγία 89/392 όπως τροποποιήθηκε από τις Οδηγίες 91/368 - 93/44 και 93/68 Π ² Υ. Σχέδιο Προδιαγραφής Pr. EN 1033/1993 Προδιαγραφές ENV 25349/1993 Σχέδια Προδιαγραφών PR EN 1553/Νύχουτος 1994 - PR EN 31202/1993 Πρότυπα ISO 3744 - NFS 31-041 και NFS 31-048 - Dyrektywa 89/392 ze zmianami w Dyrektywie 91/368 -93/44 i 93/68 CEE. Projekt normy Pr.EN 1033/1993 Normy ENV 25349/1993 Projekty norm PR.EN 1553/sierpień 1994 -PR.EN 31202/1993 Normy ISO 3744 -NFS 31-041 i NFS 31-048 - Директива 89/392 с изменениями, внесенными Директивами 91/368 - 93/44 и 93/68 ЕЭС. Проект стандарта Pr. EN 1033/1993. Стандарты ENV 25349/1993. Проекты стандартов PR. EN 1553/август 1994 – PR. EN 31202/1993. Стандарты ISO 3744 – NFS 31-041 и NFS 31-048 - Директива 89/392, изменена с директиви 91/368 - 93/44 и 93/68 CEE. Проект за стандарт Pr. EN 1033/1993 Стандарти ENV 25349/1993 Проекти за стандарти PR. EN 1553/август 1994 - PR. EN 31202/1993 Стандарти ISO 3744 - NFS 31-041 и NFS 31-048 - AET'nin 91/368 – 93/44 – 93/68 sayılı yönetmelikleriyle deęişen 89/392 sayılı yönetmelik. Pr. EN 1033/1933 sayılı norm projesi – ENV 25349/1993 sayılı norm Pr. EN 1553/aęustos 1993 sayılı norm projesi – PR. EN 31202/193 sayılı ve ISO 3744 normları – NFS 31-041 ve NFS 31-048						
5	- Belt drive with pulley and chain-operated clutch under protective cover. Clutch operated by handlebar lever with safety provision. - Μέσω ιμάντα με συμπλέκτη με τροχίλο έντασης και αλυσίδα σε προστατευτικό κάλυμμα. Συμπλέκτης με λαβή στο τιμόνι και ασφάλεια. - Za pomocą paska ze sprzęgłem i napinaczem i łańcucha pod osłoną. włączanie sprzęgła za pomocą dźwigni na kierownicy i zabezpieczenia - Ременной, со сцеплением с натяжным роликом и цепью, под защитным кожухом. Управление сцеплением с помощью ручки на направляющей рукоятке, система безопасности. - С ремъчен амбреаж с обтягаща шайба и верига под картера. Амбреаж с ръчка на кормилото и защита - Karter altında zincir ve biçme taşı debriyaj kayışı ile.						
6	- Adjustable for height - Ρυθμιζόμενο σε ύψος - Regulacja wysokości - Регулировка по высоте - Регулиране на височина - Yüksekliği ayarlama						
7	320 mm						
8	590 mm('a) / 840 mm (b)						
9	135 tr/mn (c) / 58 tr/mn (d)						

Tillers - ΣΚΑΠΤΙΚΑ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΑ Glebogryzarki - Μοτοκουλтиваторы - ΜΟΤΟΚΟΥΛΤΙΒΑΤΟΡΙ - ΜΟΤΟΒΙΝÖZ (ÇİM BİÇME MAKİNASI)



GB Instruction for use

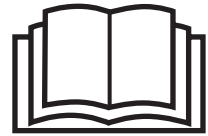
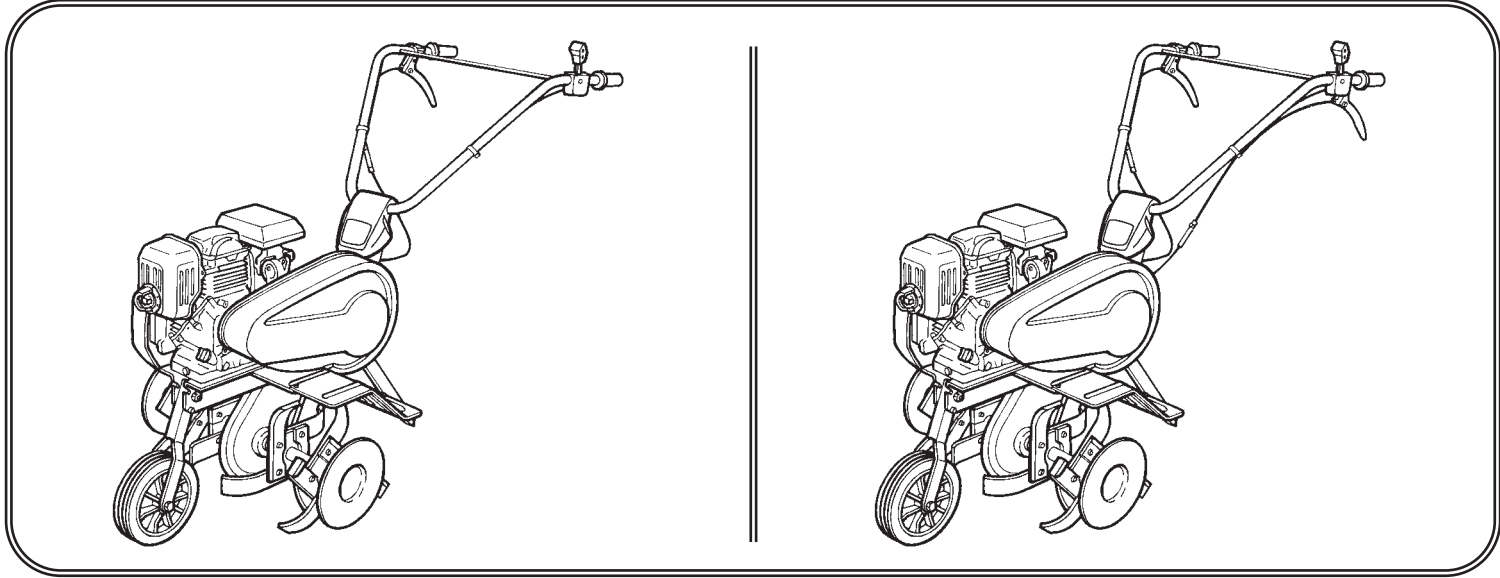
GR Οδηγίες χρήσης

PL Instrukcja obsługi

РУС Руководство по эксплуатации

BG РЪКОВОДСТВО ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ

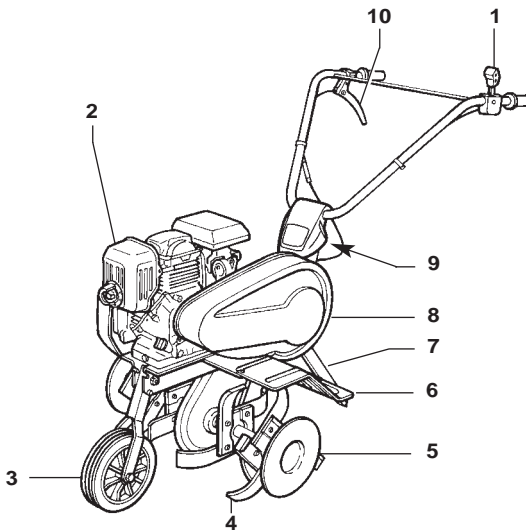
TR Kullanma Kılavuzu



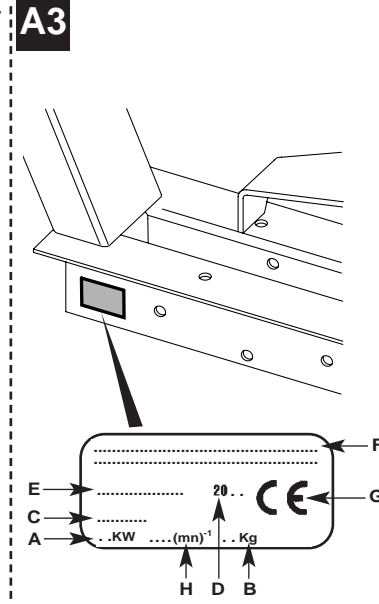
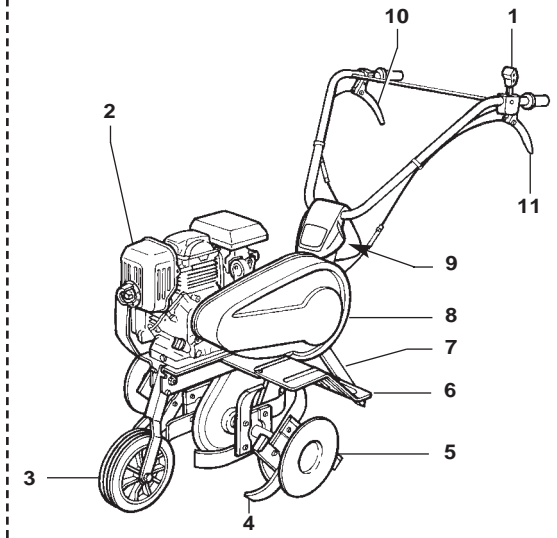
- Read the instruction manual. Familiarise yourself with how the cultivator and its controls work, before using it.
 - Διαβάστε προσεκτικά και αφομοιώστε αυτές τις οδηγίες χρήσης πριν αρχίσετε να χρησιμοποιείτε το μηχάνημα
 - Przeczyta instrukcję obsługi. Zapozna się z działaniem i sterowaniem glebogryzarką przed jej u yciem
 - Прочитайте инструкции, приведенные в руководстве по эксплуатации. Перед эксплуатацией хорошо ознакомьтесь с работой мотокультиватора и его органами управления.
 - Прочетете инструкциите в ръководството за експлоатация. Преди употреба се запознайте с функционирането и управлението на мотокультиватора.
 - Kullanma kılavuzundaki talimatları dikkatlice okuyunuz. Böylece kullanımdan önce çim biçme makinasının fonksiyonlarını ve komutlarını alışabilirsiniz.

A DESCRIPTION - ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ- OPIS - ОПИСАНИЕ - ОПИСАНИЕ - TANIMLAR

A1 Version with forward gear only - Έκδοση εμπροσθεν μόνο - Wersja: tylko jazda do przodu - Модель с движением только вперед - Versija samostoyatel'n preden' hod - Sadece ileri hareket eden versiyon



A2 Version Forward/reverse - Έκδοση εμπροσθεν/όπισθεν - Wersja: jazda do przodu i do tyłu - Модель с движением вперед/назад - Versija preden/zaden' hod - İleri/geri hareket eden versiyon



A1 + A2

- 1 - Accelerator control - Χειριστήριο γκαζιού - Sterowanie przyspieszeniem - Управление газом - Подаване на газ -Gaz komutu
- 2 - Motor - Κινητήρας - Silnik - Двигатель - Двигател - Motor
- 3 - Travelling wheel - Τροχός μεταφοράς - Koło transportowe - Транспортировочное колесо - Гума - Taşıma tekeri
- 4 - Rotating blades - Περιστροφικά εργαλεία - Narzędzia obrotowe - Вращающиеся инструменты - Въртящи се елементи - Y'ön aletleri
- 5 - Plant protection disk - Δίσκος προστασία φυτών - Tarcza zabezpieczająca - Диск для защиты растений - Предпазващ диск за растения - Fidan-koruma diskisi
- 6 - Blade protectors - Προστατευτική λαμαρίνα - Os ona blaszana - Защитное полотно - Предпазна ламарина - Sac koruma
- 7 - Colter - Πλήκτρο εισόδου στο έδαφος - Ostroga - Зацеп - Шип - Toprak örtme çıkıntısı
- 8 - Belt cover - Κάλυμμα μιάντα - Osłona paska - Кожух ремня - Кутия на ремька - Kayış karağı
- 9 - Handlebar adjuster - Ρύθμιση θέσης τιμονιού - Regulacja pozycji kierownicy - Регулировка положения ручки управления - Регулиране на кормилото - Gidonun pozisyonunu ayarlama
- 10 - Clutch lever - Μοχλός συμπλέκτη - Dźwignia sprzęgła - Рычаг сцепления - Лост на амбреажа - Debriyaj sapı

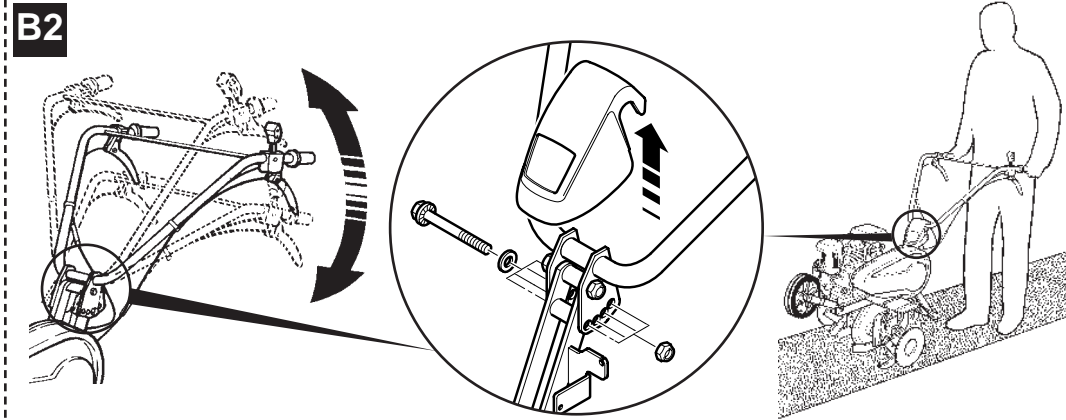
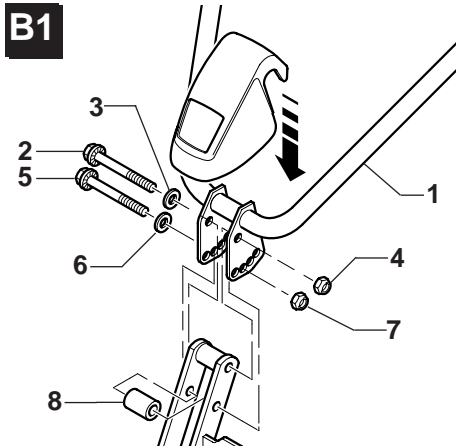
A2

- 11 - Reverse gear lever- Μοχλός όπισθεν - Dźwignia wstecznego biegu - Рычаг заднего хода - Лост за заден ход - Geri hareket ettirme levyesi

A3 MACHINE IDENTIFICATION PLATES - ΠΛΑΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ - TABLICZKA ZNAMIONOWA URZĄDZENIA - ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА УСТРОЙСТВА - ИДЕНТИФИКАЦИОННА ПЛАСТИНА - MAKINANIN PLAKASI

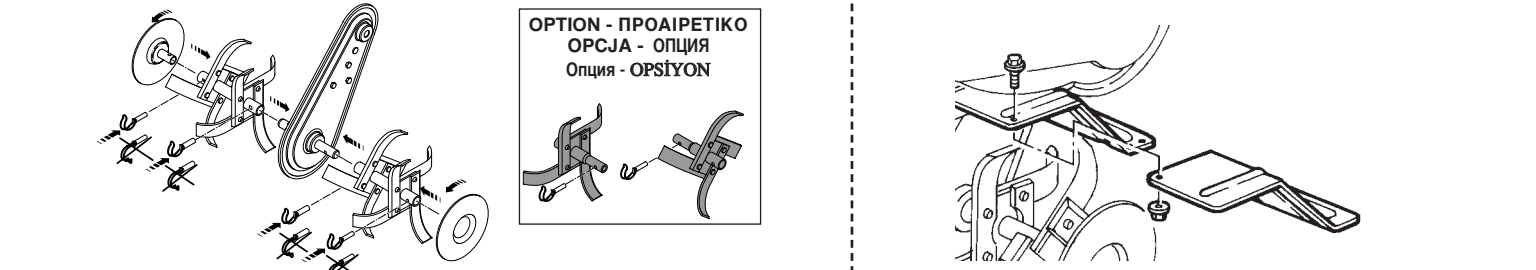
- A - Nominal power - Ονομαστική ισχύς - Moc nominalna - Номинальная мощность - Номинална мощност - Nominal güç
- B - Weight in kilograms - Βάρος σε κιλά - Masa w kilogramach - Масса в килограммах - Маса в килограми - Kilogram olarak ağırlık
- C - Serial number - Αύξων αριθμός - Numer seryjny - Серийный номер - Серийен номер - Seri numarası
- D - Year of manufacture - Έτος κατασκευής - Rok produkcji - Год изготовления - Година на производство - İmalat yılı
- E - Type of cultivator - Τύπος σκαπτικού - Typ glebogryzarki - Тип мотокультиватора - Тип мотокултиватора - Çim biçme makinası tipi
- F - Manufacturer's name and address - Όνομα και διεύθυνση κατασκευαστή - Nazwa i adres producenta - Наименование и адрес производителя - Име и адрес на производителя - İmalatçının adı ve adresi
- G - EC identifier - Σήμα CE - Identyfikacja CE - Указание на соответствие нормам ЕС - CE маркировка - AB kimlik bilgisi
- H - Maximum motor speed - Μέγιστη ταχύτητα κινητήρα - Prędkość maks. silnika - Максимальная скорость работы двигателя - Максимална скорост на двигателя - Motorun azami hızı

B FITTING / ADJUSTING THE HANDLEBARS - ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ / ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΙΜΟΝΙΟΥ - MONTAJ / REGULACJA KIEROWNICY - МОНТАЖ / РАГУЛІРОВА БАВЕРАВЬЖУОЕА ЕІАЕЖІАА - МОНТИРАНЕ / РЕГУЛІРАНЕ НА КОРМИЛОТО - MONTAJ / GİDONUN AYARLANMASI



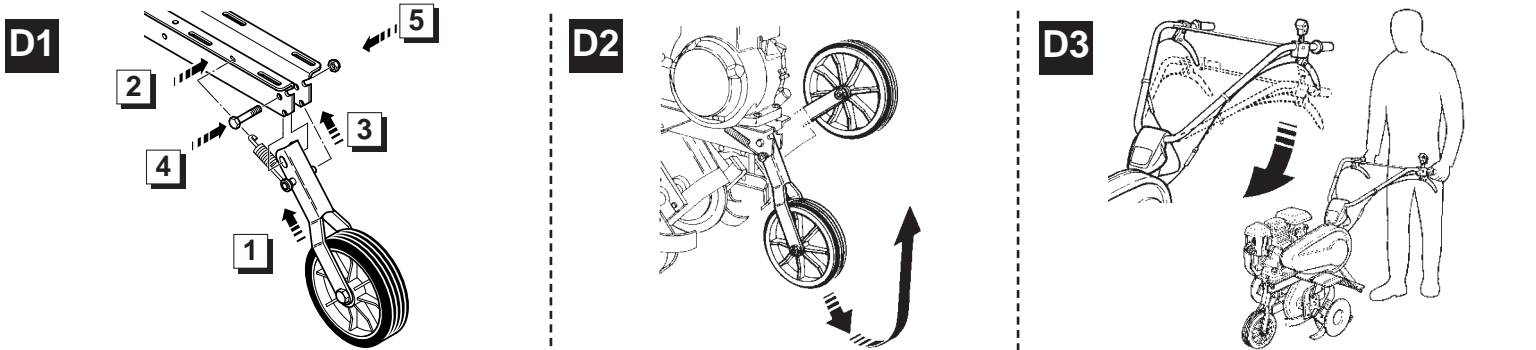
- B1** - Position the handlebars (1) on the barrel of the chassis
 - Insert the screw (2) with the washer (3).
 - Tighten the nut (4) but leave the joint free to move
 - Adjust the handlebars to the required height
 - Insert the screw (5), the washer (6) and the spacer (8) as shown in the diagram.
 - Screw the nuts (7) and (4) on tight.
 - Clip on the engine cover.
- B1** - Τοποθετήστε το τιμόνι (1) στο σκελετό του πλαισίου.
 - Βάλτε τη βίδα (2) και τη ροδέλα (3).
 - Σφιξίτε το παξιμάδι (4) χωρίς να μπλοκάρετε την άρθρωση.
 - Τοποθετήστε το τιμόνι στο ύψος που θέλετε.
 - Βάλτε τη βίδα (5) τη ροδέλα (6) και τον αποστάτη (8) όπως απεικονίζεται στο σχεδιάγραμμα.
 - Μπλοκάρτε το παξιμάδι (7) και το παξιμάδι (4).
 - Κλείστε το κάλυμμα με τους συνδετήρες.
- B1** - Ustaw kierownicę (1) na trzonie ramy.
 - Zało y śrubę (2) i podkładkę (3).
 - Dokręci nakrętkę (4) bez blokowania przegubu.
 - Wyregulowa wysokość kierownicy.
 - Zało y śrubę (5), podkładkę (6) i przekładkę (8) zgodnie z rysunkiem.
 - Dokręci nakrętkę (7) i nakrętkę (4).
 - Zało y osłonę.
- B1** - Установите ручку управления (1) на корпус рамы.
 - Установите винт (2) и шайба (3).
 - Затяните гайку (4) так, чтобы не блокировать шарнирное сочленение.
 - Установите ручку управления на желаемую высоту.
 - Установите винт (5) шайбу (6) и втулку (8) как показано на схеме.
 - Затяните гайку (7) и гайку (4).
 - Закрепите крышку.
- B1** - Нагласете кормилото (1) върху държача на рамата.
 - Поставете винта (2) и шайбата (3).
 - Затегнете гайката, без да блокирате съединението.
 - Нагласете кормилото на желаната височина.
 - Поставете винта (5), шайбата (6) и свързващия елемент (8), както е показано на схемата.
 - Завинтете здраво винт (7) и винт (4).
 - Закачете навеса.
- B1** - Şasi gövdesi üzerine gidonu (1) yerleştiriniz
 - Vida (2) ve halkayı (3) takınız
 - Hareket gücünü bloke etmeyecek şekilde civatayı (4) sıkıştırınız
 - İstenilen yüksekliğe göre gidonu yükseklığe göre vidayı (5), halkayı (6) ve bağlama kusağını (8) takınız
 - Civatayı (7) ve civatayı (4) bloke ediniz
 - Karağı klipsinden kitleye-rek kapatınız
- B2** Height adjustment
 - Adjust the handlebars to the required height
- B2** Ρύθμιση σε ύψος
 - Τοποθετήστε το τιμόνι στο ύψος που θέλετε.
- B2** Regulacja wysokości
 - Wyregulowa wysokość kierownicy.
- B2** Регулировка по высоте
 - Установите ручку управления на желаемую высоту.
- B2** Регулиране на височина
 - Установите винта (5), шайбата (6) и втулку (8) как показано на схеме.
- B2** Yüksekliği ayarlama
 - İstenilen yüksekliğe göre gidonu yükseklığe göre vidayı (5), halkayı (6) ve bağlama kusağını (8) takınız

C FITTING THE BLADES AND PROTECTORS COVERS - ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΦΡΕΖ-Ν ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚ-Ν ΚΑΛΥΜΜΑΤ-Ν - MONTAJ NARZĘDZI I OSŁON - ΜОНТАЖ ФРЕЗ И ЗАЩИТНЫХ КОЖУХОВ - МОНТИРАНЕ НА ФРЕЗИТЕ И ПРЕДПАЗНИТЕ КАРТЕРИ - DÜZLEME VE KARTERLERİ KORUMA ALETLERİNİN MONTAJI



- !** Do not use blades of greater than 320 mm diameter or with a tilling width greater than 850mm.
 - Μην χρησιμοποιείτε περιστροφικά εργαλεία διαμέτρου άνω των 320 mm και πλάτους εργασίας άνω των 850 mm.
- !** Nie u ywa narzędzi obrotowych o średnicy przekraczającej 320mm i szerokości roboczej przekraczającej 850mm
 - Не използвайте въртящи се инструменти с диаметър, по-голям от 320 mm, и обхват на работа, по-голям от 850 mm
- !** Не използвайте въртящи се инструменти с диаметър, по-голям от 320 mm, и обхват на работа, по-голям от 850 mm
 - Nie używajcie narzędzi obrotowych o średnicy przekraczającej 320mm i szerokości roboczej przekraczającej 850mm
- !** Nie używajcie narzędzi obrotowych o średnicy przekraczającej 320mm i szerokości roboczej przekraczającej 850mm
 - Не използвайте въртящи се инструменти с диаметър, по-голям от 320 mm, и обхват на работа, по-голям от 850 mm
- !** Nie używajcie narzędzi obrotowych o średnicy przekraczającej 320mm i szerokości roboczej przekraczającej 850mm
 - Не използвайте въртящи се инструменти с диаметър, по-голям от 320 mm, и обхват на работа, по-голям от 850 mm
- !** Nie używajcie narzędzi obrotowych o średnicy przekraczającej 320mm i szerokości roboczej przekraczającej 850mm
 - Не използвайте въртящи се инструменти с диаметър, по-голям от 320 mm, и обхват на работа, по-голям от 850 mm

D FITTING/ADJUSTING TRAVELLING WHEEL - ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΚΑΙ ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΙΜΟΝΙΟΥ ΤΡΟΧΟΥ ΜΑΤΑΦΟΡΑΣ - MONTAJ I REGULACJA KOŁA TRANSPORTOWEGO - ΜОНТАЖ И РЕГУЛІРОВАКА ТРАНСПОРТИРОВОЧНОГО КОЛЕСА - MONTAJ I REGULACJA KOŁA TRANSPORTOWEGO - ΜОНТАЖ И РЕГУЛІРОВАКА ТРАНСПОРТИРОВОЧНОГО КОЛЕСА



- D1 Fitting**
 - !** Do not tighten nut (5), to allow the wheel to be raised and lowered freely.
- D1 Τοποθέτηση**
 - !** Μην ασφαλίζετε το παξιμάδι (5) για να λειτουργεί σωστά η ανύψωση του τροχού.
- D1 Monta**
 - !** Nie blokowa nakrętki (5), aby zapewni prawidłowe działanie podnoszenia koła
- D1 Монтаж**
 - !** Не блокируйте гайку (5), чтобы сохранялась возможность нормальной работы механизма подъема колеса.
- D1 Монтиране**
 - !** Не застопорявайте винта (5), преди да осигурите добро повдигане на колелото
- D1 Montaj**
 - !** Tekerin kaldırma kolaylığı için civatayı (5) sabitlemeyiniz.
- D2 Raising**
 - Adjust the height of the wheel
- D2 Ανύψωση**
 - Ρυθμίστε το ύψος του τροχού
- D2 Podnoszenie**
 - Wyregulowa wysokość koła
- D2 Подъем**
 - Регулиране на височината на колелото
- D2 Повдигане**
 - Регулиране на височината на колелото
- D2 Kaldırma**
 - Tekerin kaldırma kolaylığı için civatayı (5) sabitlemeyiniz.
- D3 Transport**
 - Prepare the machine for transport
- D3 Μεταφορά**
 - Προετοιμάστε τη μηχανή για μεταφορά
- D3 Transport**
 - Przygotuj maszynę do transportu
- D3 Транспортировка**
 - Подготвяне на машината за работа
- D3 Пренасяне**
 - Подготвяне на машината за работа
- D3 Taşıma**
 - Taşıma

E STARTING - ΕΝΑΡΞΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ - URUCHOMIENIE - ЗАПУСК - ПУСКАНЕ В ЕКСПЛОАТАЦИЯ - ÇALIŞTIRMA

Symbole moteur - Símbolo motor
 Engine symbol - Símbolo motor
 Símbolo motor - Símbolo motore

● HONDA GX160
 ▲ HONDA GC135
 HONDA GC160
 ◆ GEOTEC 50
 ★ ROBIN EX13
 ROBIN EX17
 ◆ B&S 5,5 HP
 OHV

E1

E2

E4

E5

E6

F CHANGING GEAR - ΣΥΜΠΛΕΚΤΗΣ - SPRZĘGŁO - СЦЕПЛЕНИЕ - АМБРЕАЖ - DEBRİYAJ

⚠ You **MUST** release the clutch before changing gear (3)
 ⚠ Πρέπει οπωσδήποτε να αφήσετε ελεύθερο το συμπλέκτη (3) πριν χρησιμοποιήσετε τον αναστροφή κίνησης
 ⚠ Nale y obowiązkowo włączy sprzęgło (3) przed uyciem przełącznika zmiany kierunku.
 ⚠ Перед использованием переключателя движения вперед / назад необходимо выключить сцепление (3)
 ⚠ Преди да използвате устройството за обръщане на хода, е задължително да отпуснете амбреажа
 ⚠ Çalıştırma akımını tersine çevirme işlemini yapmadan önce debriyaj sapını (3) sıkmanız.

F1

Version with forward gear only
 Υοντέλο εμπροσθεν μόνο
 Wersja z biegiem do przodu
 Модели с возможностью движения только вперед
 Модел със самостоятелен преден ход
 Sadece ileriye doğru çalışma

F2

- Forward gear - Έμπροσθεν - Bieg do przodu
 - Движение вперед - Преден ход - İleriye doğru hareket

Reverse gear - Όπισθεν - Bieg do tyłu - Движение назад - Заден ход - Arkaya doğru hareket

- ⚠ Running in reverse is dangerous. Make sure there are no obstacles behind you, and reduce speed before engaging gear.
- ⚠ Η χρήση της όπισθεν είναι επικίνδυνη. Οεβαιωθείτε ότι πίσω σας δεν βρίσκεται κανένα εμπόδιο και μειώνετε τις στροφές κινητήρα πριν αποσυμπλέξετε.
- ⚠ U ywanie biegu do tyłu jest niebezpieczne. Upewni się, e z tyłu nie znajduje się adna przeszkoda i zmniejsz prędkość obrotową silnika przed wyłączeniem sprzęgła.
- ⚠ Движение назад представляет опасность. Убедитесь, что позади Вас нет никаких препятствий, а перед включением сцепления уменьшите обороты двигателя.
- ⚠ Използването на задния ход е опасно. Уверете се, че зад вас няма никакви препятствия, и преди да смените хода, намалете скоростта.
- ⚠ Arkaya doğru çalıştırma tehlikelidir. Bu nedenle, arka arkaya giderken arkanızda takılacağımız bir engel olmamasına dikkat ediniz. Ayrıca, debriyajdan önce motorun gücünü azaltınız.

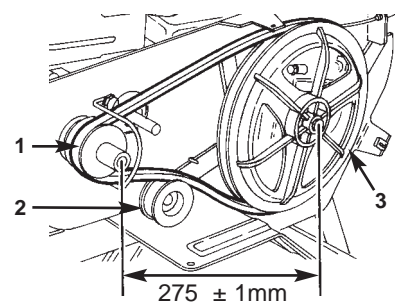
G STOPPING - ΠΑΥΣΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ - STOP - ВЫКЛЮЧЕНИЕ - СПИРАНЕ - DURDURMA

■ GEOTEC 50
 ◆ B&S 5,5 HP OHV
 ▲ HONDA GC135 - GC160
 ★ ROBIN EX13
 ROBIN EX17
 ● HONDA GX160

G1

G2

H REPLACING THE DRIVE BELT - ΑΛΛΑΓΗ ΤΟΥ ΙΜΑΝΤΑ - WYMIANA PASKA - АамАла ЕЕБВЖ - СМЯНА НА РЕМЪКА - KAYIŞ YENİLEME



- 1 Motor pulley
- 2 Tension pulley
- 3 Driven pulley

- 1 Τροχαλία κινητήρα
- 2 Τρόχιλος έντασης
- 3 Τροχαλία υποδοχής

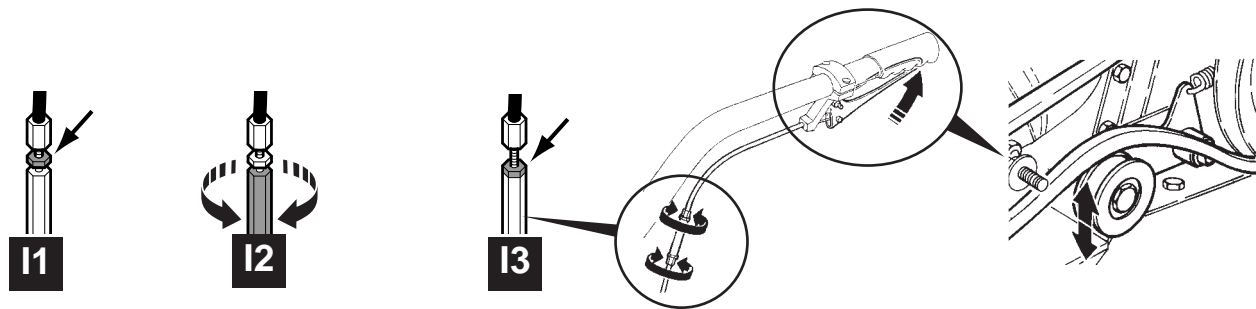
- 1 Koło silnika
- 2 Napinacz
- 3 Koło napędzane

- 1 Шкив двигателя
- 2 Натяжной ролик
- 3 Ведомый шкив

- 1 Μακαρα
- 2 Шайба на обтегача
- 3 Приемна маκαρα

- 1 Motor makarası
- 2 Biçme taşı
- 3 Kayış döndürme makarası

I ADJUSTING THE CLUTCH CABLE - ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΝΤΙΖΑΣ ΤΗΣ ΟΠΙΣΘΕΝ- REGULACJA LINKI SPRZĘGŁA - РЕГУЛИРОВКА СЦЕПЛЕНИЯ - РЕГУЛІРАНЕ НА КАБЕЛА НА АМБРЕΑЖА - DEBRİYAJ KABLOSUNUN AYARLANMASI



- I1** Unscrew the nut
- I2** Until the machine starts
- I3** Re-tighten the nut

- I1** Απασφαλίστε το παξιμάδι
- I2** Μέχρι να πετύχετε τη μετάδοση κίνησης
- I3** Ασφαλίστε και πάλι το παξιμάδι

- I1** Odblokowa nakrętkę
- I2** Zablokowa nakrętkę
- I3** Do uzyskania nap' du urzãdzenia

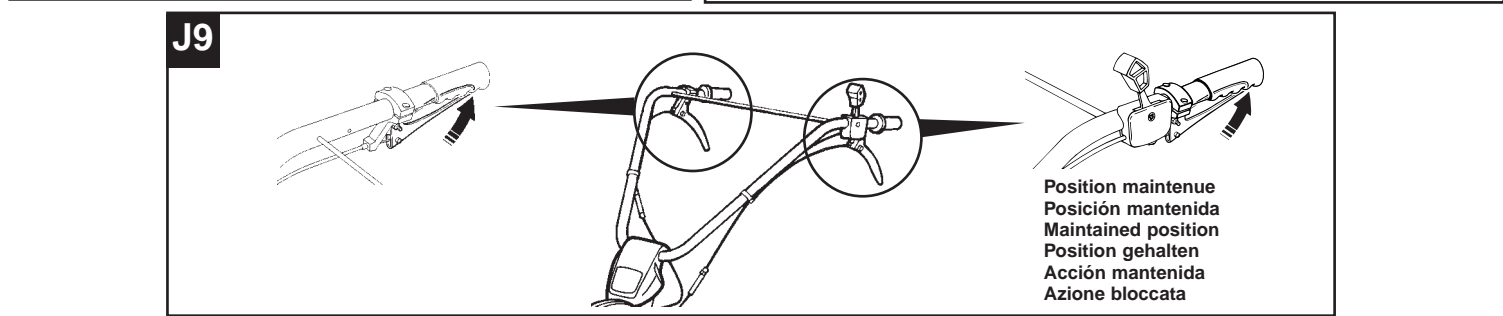
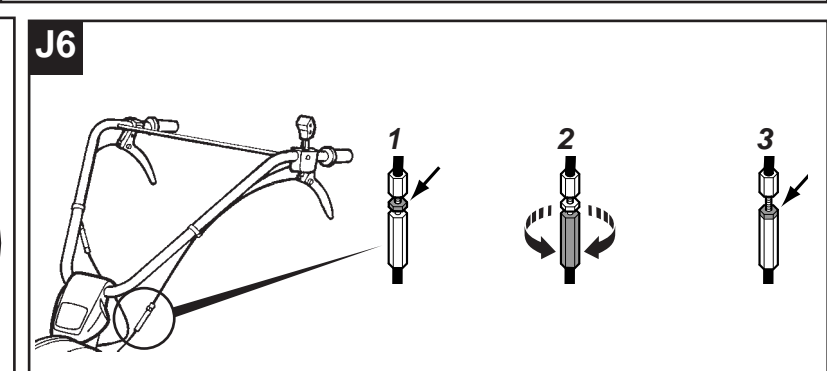
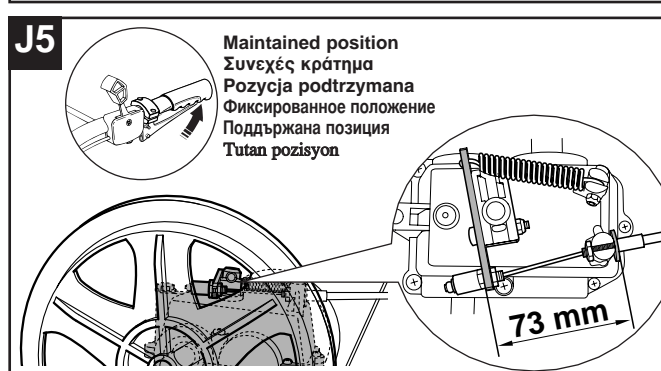
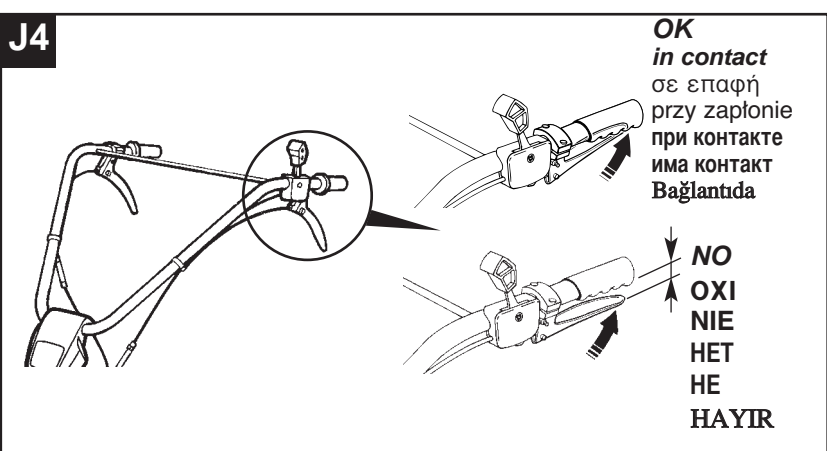
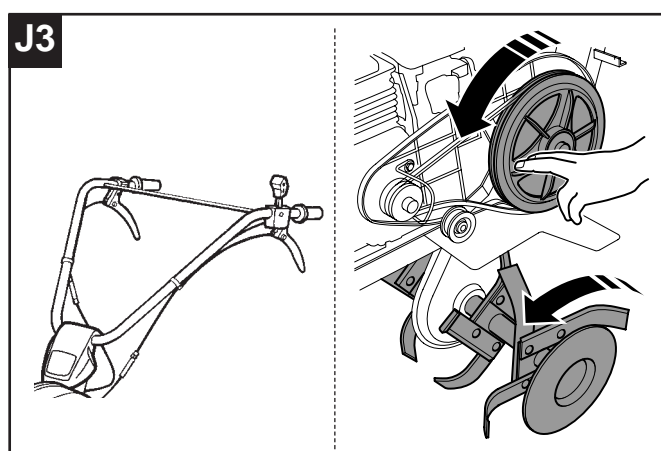
- I1** Отпустите гайку
- I2** Вращайте до срабатывания привода устройства
- I3** Заблокируйте гайку

- I1** Освободете гайката
- I2** До задвижване
- I3** Отново застопорете гайката

- I1** Civata gevşetiniz
- I2** Makinanın gücü elde edilinceye kadar
- I3** Civatayı sıkıştırınız

J ADJUSTING THE REVERSE GEAR CABLE - ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΝΤΙΖΑΣ ΤΗΣ ΟΠΙΣΘΕΝ - REGULACJA LINKI BIEGU DO TYŁU - РЕГУЛИРОВКА ТРОСА ДЛЯ ДВИЖЕНИЯ НАЗАД - РЕГУЛІРАНЕ НА КАБЕЛА ЗА ЗАДЕН ХОД - GERİYE HAREKET KABLOSUNUN AYARLANMASI

⚠ After several hours' use, if reverse motion malfunctions, adjust the cable as follows: ⚠ Μετά από μερικές ώρες λειτουργίας αν παρουσιαστεί πρόβλημα στη λειτουργία της όπισθεν, ρυθμίστε τη ντίζα ως εξής ⚠ Po kilku godzinach pracy, je eli pojawia się nieprawidłowe działanie biegu do tyłu, nale y wyregulowa linkę w następujący sposób ⚠ Если после нескольких часов работы возникают неполадки при движении задним ходом, отрегулируйте трос, как показано ниже ⚠ Ако след неколкочасова работа се появят смущения в задния ход на машината, регулирайте кабела по следния начин ⚠ Birkaç saatlik kullanım sonrasında geriye doğru harekette bir gariplik görülyorsa kabloyu şu şekilde ayarlayınız



- J1** Remove the cable from the sparking plug (see the motor manual)
- J2** Remove the belt housing
- J3** In forward gear, check rotation of the blades. If they will not turn, contact our regional dealer.
- J4** Put reverse gear into maintained position.
- J5** To check the 73 mm measurement, position the take-up pulley as shown in the diagram below. Check the 73 mm measurement
- J6** If the measurement is not 73 mm, adjust according to 1 - 2 - 3. 1- Unscrew the nut 2- Until 73 mm is obtained 3- Re-tighten the nut
- J7** Replace the belt housing
- J8** Replace the cable on the sparking plug (see the motor manual)
- J9** Try reverse gear again as shown below.

- J1** Βγάλτε το μπουζί (βλέπε οδηγίες χρήσης κινητήρα)
- J2** Αφαιρέστε το κάλυμμα ιμάντα
- J3** Θέση έμπροσθεν, ελέγξτε αν περιστρέφεται η φρέζα. **Νν δεν γυρίζει επικοινωνήστε με τον τοπικό αντιπρόσωπο.**
- J4** Βάλτε την όπισθεν με συνεχές κράτημα
- J5** Για να ελέγξετε την τιμή των 73 mm βάλτε την τροχαλία υποδοχής σύμφωνα με την εικόνα. Πλέγξτε την τιμή των 73 mm
- J6** Αν η τιμή δεν είναι 73 mm κάντε τη ρύθμιση σύμφωνα με το 1 - 2 - 3. 1 - Απασφαλίστε το παξιμάδι 2 - Μέχρι να πετύχετε την τιμή των 73 mm 3 - Ασφαλίστε και πάλι το παξιμάδι
- J7** Επανατοποθετήστε το κάλυμμα ιμάντα
- J8** Επανατοποθετήστε στη θέση του το μπουζί (βλέπε οδηγίες χρήσης κινητήρα)
- J9** Δοκιμάστε και πάλι την όπισθεν όπως στο σχεδιάγραμμα

- J1** Odłącz swięcę (patrz instrukcja silnika)
- J2** Zdemontowa oslonę paska
- J3** W pozycji bieg do przodu, sprawdź obracanie się narzędzi. Je eli nie obracają się, nale y skontaktowa się ze sprzedawcą.
- J4** Włącz bieg do tyłu w pozycji podtrzymanej.
- J5** Aby sprawdzi wymiar 73mm ustawi koło napędzane zgodnie z rysunkiem. Sprawdź wymiar 73mm
- J6** Je eli wymiar jest inny ni 73mm wykona regulację zgodnie z punktami 1 -2 - 3. 1- Odblokowa nakrętkę 2- Ustawi wymiar 73mm 3- Zablokowa nakrętkę
- J7** Zamontowa oslonę paska
- J8** Podłącz swięcę (patrz instrukcja silnika)
- J9** Włącz ponownie bieg wsteczny zgodnie ze schematem

- J1** Отсоедините провод от свечи зажигания (см. руководство по эксплуатации двигателя)
- J2** Снимите кожух ремня
- J3** В режиме движения вперед, проверьте вращение фрезы. Если фреза не вращается, обратитесь к местному поставщику.
- J4** Включите задний ход, установив переключатель в фиксированное положение.
- J5** Для проверки соответствия расстояния 73 мм, установите ведомый шкив, как показано на иллюстрации. Проверьте расстояние: оно должно быть равно 73 мм.
- J6** Если расстояние не равно 73 мм, выполните регулировку в соответствии с пунктами 1 - 2 - 3. 1 - Отпустите гайку 2 - Вращайте, пока расстояние не станет равно 73 мм 3 - Заблокируйте гайку
- J7** Установите на место кожух ремня
- J8** Подсоедините провод к свече зажигания (см. руководство по эксплуатации двигателя)
- J9** Попробуйте задний ход еще раз, как показано на схеме

- J1** Изключете запалната свещ (вижте ръководството за двигателя)
- J2** Свалете капака на ремъка
- J3** Позиция за преден ход, проверете въртенето на свредела. Ако не се върти, обърнете се към регионалния дистрибутор.
- J4** Включете на заден ход в поддържаната позиция.
- J5** За да проверите отметката на 73 мм, поставете приемната маκαρα според показаното на схемата. Проверете отметката на 73 см.
- J6** Ако отметката е различна от 73 см, извършете следния рѐглаж (1-2-3) 1 - Освободете гайката 2 - Докато стигнете отметката на 73 мм 3 - Застопорете гайката
- J7** Поставете отново капака на ремъка
- J8** Поставете запалната свещ (вижте ръководството на двигателя)
- J9** Опитайте отново задния ход според указаното на схемата.

- J1** Bujiyi söküünüz Tutan pozisyon (motor kılavuzuna bakınız)
- J2** Kayış kapağını çıkarınız
- J3** Neleri hareket pozisyonunda, tekerlek testereyi kontrol ediniz. Eyer d'bnmlyorsa, b'blgenizdeki yetkili servise başvurunuz.
- J4** Tutan pozisyonunda geriye hareket ettiriniz
- J5** 73 mm'lik kot'u kontrol etmek için kayış döndürme Makarasını şekildeki gibi yerleştiriniz
- J6** Eğer kot 73 mm'den farklı ise, şu 1 - 2 - 3 numaralı ayarlamaları yapınız. 1- Civatayı gevşetiniz 2- 73 mm'lik kot elde edinceye kadar 3- Civatayı sıkıştırınız
- J7** Kayış kapağını kapatınız
- J8** Bujiyi bağlayınız (motor kılavuzuna bakınız)
- J9** Geriye hareket durumunu şemada gösterildiği gibi tekrar deneyiniz

Repeat the operation if necessary Επαναλάβετε αν χρειαστεί αυτή τη διαδικασία Powtórz czynności je eli zachodzi potrzeba При необходимости повторите операцию При необходимост повторете тази процедура. Eğer gerek olursa, yukarıdaki etapları tekrar ediniz